



THE 偉大馴服者 GREAT TAMER

希臘劇場幻象大師帕派約安努
Dimitris Papaioannou (Greece)



13-15.6.2019
(四至六 Thu - Sat) 7:45pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre





創作構想、視覺構成暨導演：迪米特里斯·帕派約安努

迪米特里斯·帕派約安努 於1964年出生於希臘雅典，早年以畫家及漫畫家的身份成名，後來轉戰表演藝術，除了身兼導演、編舞及表演者，也從事佈景、服裝、化妝及燈光設計。

他曾師從希臘赫赫有名的畫家亞尼斯·查羅契斯習畫，其後入讀雅典美術學院。1986年，他成立土地舞蹈劇場，藉以發表他多元化的原創舞台製作。他的作品結合形體劇場、實驗舞蹈及表演藝術，加上藝團源自地下次文化，勇於挑戰固有觀念，吸引愈來愈多觀眾成為忠實追隨者。1993年，藝團憑代表作《美狄亞》更上一層樓，成為頗具聲望的劇團之一。

2004年帕派約安努因擔任希臘雅典奧運開幕及閉幕典禮的創作而廣為人知。2006年，他以作品《2》重返舞蹈劇場後一鳴驚人，已賣出超過十萬張門票。2015年，他為於阿塞拜疆巴庫舉行的歐洲運動會創作開幕典禮節目。2017年，他獲委約創作其首個國際協作製作《偉大馴服者》，與10個聯席製作單位合作，其中包括亞維儂節。2018年，他成為首位為翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場創作長篇舞作的藝術家，該作品名為《自她以後》，去年5月於德國首演。



Conceived, Visualised and Directed by Dimitris Papaioannou

Born in Athens in 1964, Dimitris Papaioannou gained early recognition as a painter and comic artist before shifting his focus to the performing arts. He is a director, choreographer, performer, and designer of sets, costumes, make-up, and lighting.

He was a student of the iconic Greek painter Yannis Tsarouchis before studying at the Athens School of Fine Arts. Papaioannou formed Edafos Dance Theatre in 1986 as an initial vehicle for his original stage productions, which are hybrids of physical theatre, experimental dance, and performance art. Originating in the underground scene, the company challenged perceptions and gained a growing number of dedicated followers. *Medea* (1993) marked the company's transition to more prestigious theatres and is considered its iconic work.

Papaioannou became widely known as the creator of the opening and closing ceremonies of the 2004 Olympic Games in Athens, Greece. Refocusing on dance theatre in 2006, with his production 2 that enjoyed record-breaking long runs with over 100 000 tickets sold. In 2015, he created the opening ceremony for the 2015 European Games held in Baku, Azerbaijan. In 2017, he created his first international co-commissioned work, *The Great Tamer*, with ten co-producers, including the Festival d'Avignon. In 2018, Papaioannou became the first artist to create a new, full-length work for Tanztheater Wuppertal Pina Bausch. *Since she* premiered in May 2018 in Germany.



節目簡介 About the Programme

在一個傾斜的舞台，覆蓋著一片片可移動的炭灰板塊，讓人聯想起某個墓地或地質景點的底層……《偉大馴服者》的創作者、希臘藝術家迪米特里斯·帕派約安努呈現生命與死亡之間的微妙關係。地面上的活門可隨意打開，大地遷移、起伏，表演者的身體隱沒於地底深處。大量圖像蜂擁而出，然後在這黑白神話世界中消逝。一切沒有開端，也沒有終結。這如夢似幻的舞作喚起古代和現代的神話，像魔法般變出視覺藝術傑作，作為對死亡這最強大的創造者的頌歌。天地混沌從未如此充滿詩意。

表演者在創新編舞及精彩視覺幻象的框架下舞動。當他們靜止成不動畫面時，會讓人想起多位大師的雕塑和畫作，例如波提切利的《維納斯的誕生》、米開蘭基羅的《大衛》和林布蘭的《尼古拉斯·杜爾博士的解剖學課》。在這些場景中，熟悉感與未知、未被發掘的事物碰撞，讓觀眾審視自己的想法和情感。裸露被用來強調嚴肅和荒誕的時刻，助觀眾憶起整段人生。

The stage is set on an incline and covered with removable charcoal grey plates that evoke the substrata of a cemetery or a geological site. The Greek artist and *The Great Tamer's* creator, Dimitris Papaioannou, presents the relationship between life and our demise. Trap doors are opened at will; the earth shifts and undulates. The bodies of the performers disappear into the bowels of the earth. An orgy of images emerges and recedes in this black-and-white fable. Without beginning or end, this dreamlike creation awakens ancient and modern myths, conjuring masterpieces of visual art in an ode to the most powerful of creators: death. The chaos of the world has never been so poetic.

Moving within the framework of innovative choreography and stunning optical illusions, performers pause in tableaux, recalling sculptures and paintings of great masters, such as Botticelli's *The Birth of Venus*, Michelangelo's *David*, and Rembrandt's *Anatomy Lesson of Dr Nicolaes Tulp*. In these scenes, familiarity collides with the unknown and unexplored, allowing viewers to wrestle with their thoughts and emotions. Nudity is used to punctuate moments of gravity and absurdity, helping to evoke the full spectrum of life.

演出長約1小時40分鐘，不設中場休息。

Running time is about 1 hour and 40 minutes without intermission.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待適當時候方可入座。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers and audiences who leave their seats during the performance will only be admitted to their own seats at a suitable break.

6月14日設演後藝人談，歡迎觀眾留步參加。

Audiences are invited to attend the post-performance meet-the-artist session on 14 June.



Creative Team

Conceived - Visualised + Directed by

Dimitris Papaioannou

Performers

Pavlina Andriopoulou, Costas Chrysafidis,
Dimitris Kitsos, Ioannis Michos, Sotiria Koutsopetrou,
Kalliopi Simou, Drossos Skotis, Christos Strinopoulos,
Yorgos Tsiantoulas, Alex Vangelis

Set Design + Art Direction in collaboration with

Tina Tzoka

Artistic Collaborator for Costumes

Aggelos Mendis

Lighting Design in collaboration with

Evina Vassilakopoulou

Artistic Collaborator for Sound

Giwrgos Poullos

Sound Design

Kostas Michopoulos

Music

Johann Strauss II, An der schönen blauen Donau,
Op. 314

Music Adaptation

Stephanos Droussiotis

Sculpture Design

Nectarios Dionysatos

Costumes - Props Painting

Maria Ilia

Creative - Executive Producer + Assistant Director

Tina Papanikolaou

Assistant Director + Lighting Programmer

Stephanos Droussiotis

Assistant Director + Rehearsal Director

Pavlina Andriopoulou

Technical Director

Manolis Vitsaxakis

Stage Manager

Tzela Christopoulou

Stage Technician

David Blouin

Assistant Sound Engineer and Operation

Nicholas Kazazis

Assistant to the Set Designer - Set Painter

Mary Antonopoulou

Assistants to the Sculptor

Maria Papaioannou + Konstantinos Kotsis

Tour Manager + International Relations

Julian Mommert

Executive Production Assistant

Kali Kavvatha





各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the grand theatre. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞帕派約安努（希臘）《偉大馴服者》。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending *The Great Tamer* by Dimitris Papaioannou (Greece). If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by e-mail at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.



有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:

www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

文化節目組網址 Website of the Cultural Presentations Section:

www.lcsd.gov.hk/cp

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

本節目及場刊所載的英文內容及資料由表演團體提供，不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the English content and information contained in this house programme provided by the arts group do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

中文翻譯由格致語言顧問有限公司翻譯。

Chinese translation provided by KCL Language Consultancy Limited.

